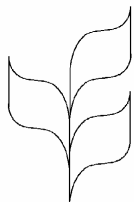




**CBD**



## **КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/8  
28 July 2007

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Пятое совещание

Монреаль, 15-19 октября 2007 года

Пункт 10 предварительной повестки дня\*

### **ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ**

*Доклад о работе международного семинара экспертов по индикаторам, актуальным для  
коренных общин, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития  
на тысячелетие,*

*Банауэ, Филиппины, 5-9 марта 2007 года*

*Записка Исполнительного секретаря*

### **ВВЕДЕНИЕ**

1. Исполнительный секретарь распространяет настоящим для рассмотрения участниками пятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции доклад о работе международного семинара экспертов по индикаторам, актуальным для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие, организованного Международным форумом коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) в Банауэ, на Филиппинах, 5-9 марта 2007 года.

2. Следует вспомнить, что в пункте 5 решения VIII/5 G Конференция Сторон приветствовала инициативу Рабочей группы по разработке индикаторов Международного форума коренных народов по биоразнообразию организовать международный семинар экспертов по вопросу разработки индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии, с целью оказания содействия работе Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

\* UNEP/CBD/WG8J/5/1.

/...

осуществлению Стратегического плана Конвенции, цели, намеченной на 2010 год, и Целей развития на тысячелетие, а в пункте 4 предложила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции обеспечить дальнейшую разработку ограниченного числа значимых и практичных индикаторов для оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и достижения цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год.

3. Финансовая поддержка для реализации данной инициативы была обеспечена Агентством по международному сотрудничеству правительства Испании, Королевским министерством иностранных дел Норвегии и Программой Швеции по биоразнообразию. Рабочей группе предлагается изучить прилагаемый доклад и приведенные в нем рекомендации, подготовленные Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию. Доклад был отредактирован, переформатирован и в него были внесены незначительные добавления/изменения по просьбе секретариата.

## **ДОКЛАД О РАБОТЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СЕМИНАРА ЭКСПЕРТОВ ПО ИНДИКАТОРАМ, АКТУАЛЬНЫМ ДЛЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ, КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ И ЦЕЛЕЙ РАЗВИТИЯ НА ТЫСЯЧЕЛЕТИЕ**

### **РАЗДЕЛ I**

#### **ВВЕДЕНИЕ**

##### **A. *История вопроса***

1. На своем шестом совещании Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии приняла Стратегический план и цель, намеченную на 2010 год, чтобы обеспечить значительное сокращение темпов утраты биоразнообразия. На своем седьмом совещании Конференция Сторон в решении VII/30 утвердила структуру проведения оценки результатов, достигнутых на пути осуществления цели, намеченной на 2010 год, охватывающую семь целевых областей, целей и целевых задач с указанием предварительных индикаторов, включающих индикаторы для моментального тестирования и возможные индикаторы для разработки.

2. Одной из целевых областей является «охрана традиционных знаний, нововведений и практики». Цель 9 в рамках цели, намеченной на 2010 год, заключается в «сохранении социально-культурного разнообразия коренных и местных общин» и предусматривает две целевые задачи и соответствующие индикаторы, которые должны быть разработаны Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

- целевая задача 9.1. Охрана традиционных знаний, нововведений и практики и
- целевая задача 9.2. Защита прав коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику, и в том числе прав на совместное использование выгод.

3. В отношении традиционных знаний был предусмотрен один индикатор для моментального тестирования - положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов. В пункте 7 решения VII/30 Конференция Сторон поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) изучить необходимость разработки и возможные варианты индикаторов защиты нововведений, знаний и практики коренных и местных общин и представить доклад о результатах работы на восьмом совещании Конференции Сторон.

4. Ссылаясь на решение VII/30 делегаты последующих совещаний Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) и Рабочей группы по

/...

обзору осуществления Конвенции также рекомендовали восьмому совещанию Конференции Сторон предложить Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) разработать индикаторы устойчивого использования, основанного на обычае (статья 10 с)), и эффективности участия коренных и местных общин на всех уровнях процесса Конвенции (цель 4.3 Стратегического плана).

5. На четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) (проводившемся в январе 2006 года в Гранаде (Испания)) организации коренных народов сформировали Рабочую группу по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ), реагируя на срочную необходимость выявления и тестирования индикаторов, актуальных для реализации Стратегического плана Конвенции о биологическом разнообразии и для его структуры мониторинга достижения цели, намеченной на 2010 год. Рабочая группа МФКНБ по индикаторам предложила созвать международный семинар экспертов для рассмотрения глобально-комплексным образом вопроса разработки ограниченного числа значимых индикаторов для намеченных тематических областей:

- традиционные знания, нововведения и практика;
- устойчивое использование, основанное на обычае (статья 10 с));
- сохранение товаров и услуг, обеспечиваемых биоразнообразием, для поддержания благосостояния людей (биоразнообразие и достижение Целей развития на тысячелетие);
- эффективное участие коренных и местных общин в процессе Конвенции на национальном, региональном и международном уровнях.

6. Конференция Сторон в решении VIII/5 G, принятом на ее восьмом совещании, признала необходимость более структурированного технического процесса для руководства дальнейшей работой по разработке ограниченного числа значимых и практичных индикаторов для оценки положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и для оказания содействия проведению оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год. В решении VIII/5 G также приветствуется инициатива Рабочей группы МФКНБ по индикаторам, предусматривающая организацию международного семинара экспертов по индикаторам для оказания содействия этой работе.

7. В соответствии с данными решениями Рабочая группа МФКНБ по индикаторам провела ряд подготовительных региональных и тематических семинаров и международный семинар экспертов по индикаторам, актуальным для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие. Финансовая поддержка для реализации данной инициативы была обеспечена Агентством по международному сотрудничеству правительства Испании, Королевским министерством иностранных дел Норвегии и Программой Швеции по биоразнообразию.

8. Международный семинар проводился в Банауэ (провинция Ифугао, Филиппины) с 5 по 9 марта 2007 года. Он был организован МФКНБ и Фондом Тебтебба в сотрудничестве с секретариатом Конвенции, а его спонсорами выступали Бюро охраняемых территорий и дикой природы Департамента окружающей среды и природных ресурсов Филиппин, Испанское агентство по международному сотрудничеству, Королевское министерство иностранных дел Норвегии и Программа Швеции по биоразнообразию. Устройством семинара занималось правительство Филиппин и местные власти муниципалитета Банауэ.

### ***В. Участники семинара***

9. К участию в работе семинара были приглашены представители коренных общин и также лица, не принадлежащие к коренным общинам, из всех географических регионов и многие

/...

правительственные, неправительственные и международные организации. Все делегаты были отобраны на основе их причастности к разработке индикаторов и их экспертных знаний в области устойчивого использования, основанного на обычае, продовольственной обеспеченности, традиционных знаний, индикаторов и статистики и других вопросов, актуальных для Конвенции и Целей развития на тысячелетие.

10. Участники из числа коренных народов представляли Австралию, Аргентину, Бангладеш, Боливию, Ботсвану, Бразилию, Вьетнам, Демократическую Республику Конго, Индонезию, Камерун, Канаду, Кению, Колумбию, Малайзию, Мали, Непал, Нигер, Новую Зеландию, Норвегию, Панаму, Пуэрто-Рико, Российскую Федерацию, Самоа, Соединенные Штаты Америки, Соломоновы Острова, Таиланд, Танзанию, Филиппины, Эквадор, Эфиопию, Южную Африку.

11. На семинаре присутствовали также представители следующих учреждений Организации Объединенных Наций: Международного фонда сельскохозяйственного развития, Международной организации труда и Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

12. Кроме того, в работе семинара принимали участие представители организаций коренных народов, академических учреждений и неправительственных организаций. Ассоциацию руководителей поселений коренных народов Суринама представлял один сотрудник неправительственной организации. На семинаре присутствовали представители следующих академических учреждений: Института изучения Бангладеш при Университете Раджшахи (Бангладеш); Центра по вопросам питания и окружающей среды коренных народов Университета Макгилл (Канада); Центра Батаан новейших достижений в области науки и техники, Государственного университета Бенгуэт; Университета Филиппин Багуио и Института морских наук при Университете Филиппин (Филиппины). Неправительственные организации были представлены Evangelischer Entwicklungsdienst eV – Целевой группой по коренным народам (Германия/Филиппины); Институтом развития человека (Индия); Миссией Мандьян и Центром исследований и развития Монтаньоза (Филиппины); Нидерландским центром для коренных народов (Нидерланды); и Программой для лесных племен (Соединенное Королевство).

13. На семинаре присутствовали также представители правительств, финансировавших семинар (Испания, Норвегия, Филиппины, Швеция), правительственные эксперты из Аргентины, Малайзии, Таиланда и Эквадора и представители местных властей, занимавшихся устройством семинара (правительство провинции Ифугао и муниципальные власти Банауэ, Хингиона и Хунгдуана).

#### **ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА**

14. Ритуал открытия семинара исполнил действующий старейшина народа Ифугао Апо Киталад, который прочел нараспев *gorah*, приветствуя участников, и *ifu-ub chi chanum*, молитву за то, чтобы вся еда и питье делегатов во время их пребывания в стране были приятны и полезны для них.

15. Губернатор провинции Ифугао г-н Глен Пруденсиано приветствовал участников и рассказал им об истории района Кордиллера, частью которого является Ифугао. Он говорил об усилиях людей Кордиллера по защите своих прав на родовые угодья и об их стремлении к автономии. Он также говорил об их знании своей экосистемы и рисовых террас, объявленных ЮНЕСКО объектом Всемирного наследия.

16. Мэр Банауэ г-н Джерри Далипог приветствовал гостей и участников и выразил поддержку целям семинара. Он сказал, что организация этого международного семинара просветит местное население о международных начинаниях, связанных правами коренных народов. Он также рассказал делегатам о географии и климате Банауэ и о местных достопримечательностях.

17. Помощник директора Бюро охраняемых районов и дикой природы Департамента окружающей среды и природных ресурсов г-н Мануэль Браво выступал от имени правительства Филиппин в качестве одного из организаторов семинара. Он призвал участников работать вместе над сохранением жизни. Он приветствовал их на Филиппинах и пожелал им приятного пребывания в стране и значимой работы на семинаре.

18. Посол Норвегии г-н Столе Торстен Риса заметил, что организаторы нашли самое удачное место для проведения семинара в округе рисовых террас Ифугао, и он сравнил утрату биоразнообразия, очевидцами которой является население Ифугао, с тем, с чем приходится сталкиваться народу саами в Норвегии. Он объяснил, что Норвегия оказывает поддержку семинару ввиду его важного вклада в решение вопроса традиционных знаний и коренных народов, являющегося одним из приоритетов Конвенции.

19. Общий координатор отдела Филиппин Испанского агентства по международному сотрудничеству г-н Хезус Молина сказал, что Испания приняла стратегию сотрудничества с коренными народами в 2006 году и является одним из соавторов Декларации о правах коренных народов. Испания, кроме того, приняла Конвенцию 169 Международной организации труда и осуществляет программу по ее включению в практическую деятельность правительства Испании.

20. Директор Шведской программы по биоразнообразию г-жа Мария Берлеком говорила о сходстве индикаторов и приветственных выступлений. И те, и другие дают возможность распространения важных идей, которые могут приводить к политическим изменениям, но одновременно они должны быть значимыми, актуальными и краткими.

21. Сотрудник по программе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в секретариате Конвенции о биологическом разнообразии г-н Джон Скотт передал послание Исполнительного секретаря секретариата Конвенции г-на Ахмеда Джоглафа. В послании г-на Джоглафа после выражения благодарности организаторам и спонсорам подчеркивается важное значение охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и разработки индикаторов для оценки результатов работы, проделанной в этом направлении. В послании также отмечается существование благотворной двусторонней связи между Конвенцией и Целями развития на тысячелетие и потребность в поиске более эффективных путей привлечения внимания к важности биологического разнообразия для достижения Целей развития на тысячелетие.

22. Председатель Постоянного форума по вопросам коренных народов г-жа Виктория Таули-Корпуз подчеркнула важное значение сбора данных и дезагрегирования данных, чтобы ясно продемонстрировать мировому сообществу реальную действительность, с которой приходится сталкиваться коренным народам.

23. Координатор Рабочей группы МФКНБ по индикаторам г-жа Джоджи Кариньо поблагодарила местные государственные органы за организацию совещания и спонсоров за оказание ему финансовой поддержки. Она напомнила, что на восьмом совещании Конференции Сторон многие правительства поддержали разработку индикаторов, актуальных для коренных народов и для Конвенции о биологическом разнообразии.

**ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ****2.1 *Представление участников***

24. Г-жа Иоланда Теран, один из членов Координационного комитета Рабочей группы МФКНБ по индикаторам предложила участникам представиться лично.

**2.2 *Представление программы***

25. Сотрудники Фонда Тебтебба представили программу семинара и рассказали об организации мер безопасности, о местах нахождения доступа к Интернету и выставочных помещений и осветили другие смежные вопросы.

**2.3 *Инструктаж о посещении общины***

26. Г-н Роберт Пангод из Центра исследований и развития Монтаньоза проинструктировал участников о планах посещения общины, предусмотренного во второй день семинара, процедурах поездки и организации транспорта.

**2.4 *Культурная программа***

27. Вечером после рабочего заседания перед участниками семинара выступили с концертной программой жители местных общин района Ифугао.

**ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПОСЕЩЕНИЕ ОБЩИНЫ**

28. Участники разделились на две группы, каждая из которых посетила одну сельскую общину в Ифугао – Хингион и Хунгдуан. В обоих местах участники семинара смогли поговорить непосредственно с членами общины о социальных, экономических и экологических аспектах их жизни. Такое взаимодействие проводилось в небольших группах, чтобы обеспечить максимально возможное участие в беседах всех гостей. В Хунгдуане участники семинара наблюдали dang-a, или коллективную работу общины по перевозке движимого имущества из одного места в другое, в данном случае это были традиционные дома. В Хингионе члены общины рассказали об опасности, грозящей их продовольственной обеспеченности и традиционному ведению сельского хозяйства вследствие вторжения чужеродных инвазивных видов – гигантских земляных червей, которые роют большие норы, нанося ущерб рисовым террасам. Посещение общин стало для участников яркой, живой иллюстрацией вопросов, которые предстояло рассмотреть на семинаре.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ВОПРОСОВ****4.1 *Вводные доклады***

29. После молитвы, совершенной Дату Викторино Савейем (Филиппины), которой был открыт семинар, фасилитатор пленарного заседания г-жа Мирле Траверсе назвала цели семинара:

- определение ограниченного числа значимых индикаторов, актуальных для коренных народов и для Конвенции о биологическом разнообразии;
- сбор вспомогательных материалов по теме семинара и взаимодействие с экспертами;
- освещение вклада коренных народов, дополняющего глобальный процесс разработки индикаторов.

30. Сотрудник по программе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в секретариате Конвенции о биологическом разнообразии г-н Джон Скотт представил содержание семинара в его связи с Конвенцией. Он объяснил цели и функционирование Конвенции, особо подчеркнув программу работы по статье 8j) Конвенции. Эта статья налагает на Стороны обязательство охранять традиционные знания и стимулировать их более широкое применение. Это обязательство отражено в цели, намеченной на 2010 год, и в цели 9 структуры ее мониторинга: поддержание социально-культурного разнообразия коренных и местных общин. Работа семинара должна, как ожидается, внести важный вклад в программу работы по статье 8j) путем разработки индикаторов для оценки прогресса на пути достижения этой цели. В заключение докладчик привел краткое описание механизмов, обеспечивающих участие коренных и местных общин в работе Конвенции.

31. Координатор Рабочей группы МФКНБ по индикаторам г-жа Джоджи Кариньо привела описание глобальной сети коренных народов, работающей над созданием индикаторов, и сообщила о деятельности МФКНБ, который сотрудничает с целым рядом других процессов по разработке индикаторов. В их число входит разработка индикаторов благосостояния коренных народов, возглавляемая Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, а также процессы, возглавляемые секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, Партнерством по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, Межучрежденческой группой поддержки по вопросам коренных народов, Международным советом индейских договоров, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (она концентрирует внимание на культурных индикаторах продовольственной обеспеченности) и Арктическим процессом разработки социальных индикаторов. МФКНБ перенимает также опыт других глобальных процессов разработки и использования индикаторов, как, например, подход с позиций прав человека, разработанный Специальным докладчиком Организации Объединенных Наций по правам человека, индикаторы человеческой бедности, разработанные в рамках Целей развития на тысячелетие, и социально-культурные аспекты охраны биологического разнообразия, которые акцентирует Конвенция.

32. В заключение она привела краткое резюме основных тем и вопросов, намеченных на региональных и тематических семинарах, организованных МФКНБ и другими органами с целью изучения индикаторов, актуальных для Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие:

- гарантии прав на территории, земли и природные ресурсы;
- целостность культурного наследия коренных народов;
- гендерные аспекты;
- уважение самобытности и недискриминация;
- контроль судьбы;
- культурно приемлемое образование;
- здравоохранение;
- всемерное, обоснованное и эффективное участие;
- доступ к инфраструктуре и к основному обслуживанию;
- масштаб внешних угроз;
- материальное благосостояние;
- демографические модели коренных народов.

#### ***4.2 Доклады о работе региональных и тематических семинаров***

33. Г-н Адриан Бэнни Ласимбанг из Целевого фонда Партнеры общинных организаций (Малайзия) сообщил о работе регионального семинара для стран Азии по разработке индикаторов, организованного МФКНБ в городе Калапане (остров Миндоро, Филиппины) с 7 по 10 ноября 2006

/...

года. В число участников семинара входили представители коренных народов из 10 стран Азии, а также технические эксперты. Программа началась посещением общины, за которым последовали доклады о работе в глобальном масштабе по разработке индикаторов, страновых решениях и опыте работы над индикаторами на Филиппинах и в Индии. Участники семинара разделились на региональные группы (Южная Азия, Юго-восточная Азия, район Меконга и Филиппины) для выявления ключевых вопросов, которые должны решать коренные народы, с последующей разработкой индикаторов для их решения. На последующей стадии индикаторы были разделены на две категории – индикаторы, актуальные для Конвенции, и индикаторы, актуальные для Целей развития на тысячелетие.

34. Делегаты Азиатского регионального семинара рекомендовали провести экспериментальные исследования для сбора статистических данных, дезагрегированных по коренным народам. На семинаре была также отмечена необходимость разработки руководящих указаний, чтобы обеспечить применение объективных и нейтральных съемочных инструментов, учитывающих аспекты культуры, и было предложено выработать индекс благосостояния коренных народов.

35. Г-жа Наоми Кипури из Кенийского института изучения аридных земель сообщила о работе Африканского регионального семинара по разработке индикаторов, организованного МФКНБ и институтом, который она представляет, и проводившегося в Найроби (Кения) 26-28 ноября 2006 года. Участники семинара были отобраны из пяти регионов Африки (Запад, Юг, Восток, Центр и Африканский рог) и представляли как скотоводческие общины, так и общины охотников-собирателей. В процессе разработки индикаторов они прежде всего согласовали набор ключевых вопросов, затем определили цели для решения данных вопросов, а потом разработали индикаторы для оценки прогресса на пути достижения этих целей. Вопросы были сгруппированы в шесть категорий: социальные/культурные, образовательные, культурные, политические/правовые, экономические и экологические.

36. Делегаты Африканского регионального семинара рекомендовали использовать индикаторы, разработанные соответствующими учреждениями Организации Объединенных Наций, а данным учреждениям они рекомендовали признать коренные народы и включать их представителей в проводимую ими работу по мониторингу. Они призвали провести в ноябре 2008 года последующий форум по тематике индикаторов по коренным народам Африки.

37. Г-жа Иоланда Теран из организации Андес Чинкасуйо (Эквадор) сообщила о проведении двух семинаров по тематике индикаторов в Боливии (один в долинных районах, а второй – в горных) и регионального семинара для Латинской Америки и Карибского бассейна, который проводился в Кито (Эквадор) 11-13 декабря 2006 года. Участники семинаров в Боливии представляли низовые общины.

38. Региональный семинар проводился частично в виде трехнедельного электронного форума с участием 200 человек. Физическое участие в работе семинара принимало 48 экспертов из коренных и не из коренных общин, приглашенных из стран Латинской Америки и Карибского бассейна, и четверо экспертов было приглашено из Северной Америки. После обсуждения вопросов традиционных знаний и использования индикаторов были сформированы три рабочие группы. Каждая группа рассматривала один набор вопросов: 1) земли, территории и священные места, 2) образование, связь, язык и культура и 3) охрана здоровья и традиционная медицина. Они разработали индикаторы структуры, процесса и результативности.

39. Кроме разработки индикаторов, делегаты регионального семинара рекомендовали разработать и принять протокол для защиты информации, обеспечиваемой коренными народами.



Они призвали также к проведению последующего семинара и к продолжению работы над индикаторами в области культуры и коммуникаций.

40. Г-жа Гунн-Бритт Реттер из Совета саамов (Норвегия) сообщила о работе в области индикаторов, проводимой под эгидой Арктического совета, представляющего собой форум высокого уровня восьми стран, располагающих территорией в районе Арктики<sup>1/</sup>. В своем докладе она остановилась на обследовании условий жизни в Арктике, докладе о развитии человека в Арктике (ДРЧА) и на проекте разработки социальных индикаторов для Арктики. Во всех трех инициативах принимают участие коренные народы через посредство шести организаций коренных народов, являющихся постоянными участниками Арктического совета. Хотя в рамках данных инициатив основное внимание обращено на условия жизни и благосостояние, а не на биологическое разнообразие, процессы Арктического совета и Конвенции поддерживают друг друга и могут содействовать разработке индикаторов, актуальных для коренных народов.

41. В ДРЧА выявлены три основные тенденции в регионе: 1) контроль судьбы, или способность распоряжаться своим уделом, 2) культурная целостность, или принадлежность к жизнеспособной местной культуре, и 3) контакт с природой. Исследователи, причастные к докладу, инициировали проект по разработке социальных индикаторов Арктики с целью «разработки ограниченного числа индикаторов, отражающих ключевые аспекты развития человека в Арктике». Реализация проекта затрагивает шесть направлений – три тенденции, выявленные в ДРЧА, и три, используемые Программой развития Организации Объединенных Наций для создания индекса человеческого развития (образование, демография и охрана здоровья и материальное благополучие).

42. Г-н Владимир Бочарников из Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН) сообщил о работе над индикаторами в Российской Федерации. Хотя в России не проводилось регионального семинара по индикаторам, Ассоциация занимается сбором данных уже в течение четырех или пяти лет. В рамках данной работы организация сотрудничает с Международным альянсом коренных народов и племен тропических лесов и Сетью коренных народов за перемены (СКНП). Роль Ассоциации заключается в распространении среди коренных народов информации о процессах Конвенции о биологическом разнообразии. Информация о данной работе размещена на веб-сайте СКНП.

43. Ассоциация провела крупное обследование на севере России. Во всероссийской переписи населения 2002 года приведены данные о коренных народах, которые Ассоциация использовала для организации работы над индикаторами. Данная работа проводится по двум основным направлениям – традиционные знания и роль коренных народов в экосистеме. Ассоциация использует карты, чтобы было легче понимать данные. Существуют хорошие возможности для проведения экспериментальных проектов по индикаторам на севере России.

44. Г-н Лес Малезер из Фонда действий по изучению аборигенного и островного населения (Австралия) сообщил о ключевых вопросах, касающихся коренных народов, и о проделанной работе по разработке индикаторов в Тихоокеанском регионе. Через неделю после семинара экспертов должен состояться региональный семинар по индикаторам. Тихоокеанский регион отличается большим культурным и биологическим разнообразием. Значительная часть его населения живет на наибольших островах и в существенно зависит от морской среды, так что не только земля, но и воды являются ключом к устойчивости жизнедеятельности. Тихоокеанский регион оказывает также значительное влияние на климат большей части мира. Но вот информация о взаимосвязи биоразнообразия и изменения климата общин региона не достигает.

<sup>1/</sup> Дания (Гренландия, Фарерские острова), Исландия, Канада, Норвегия, Россия, Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Швеция.

45. Г-н Маурицио Фархан Феррари от Программы лесных народов, г-жа Каролайн Де Йонг, представлявшая Ассоциацию руководителей поселений коренных народов Суринама, и г-н Дьюан Мухаммад Хумаюн Кабир из Института изучения Бангладеш сообщили о работе тематического семинара по вопросу устойчивого использования, основанного на обычае (статья 10 с) Конвенции о биологическом разнообразии). Семинар проводился в Соединенном Королевстве 19-21 сентября 2006 года при участии представителей и экспертов от коренных народов (из Гайаны, Суринама, Таиланда, Венесуэлы, Австралии, Филиппин и России), представителей НПО (из Бангладеш, Камеруна, Нидерландов и Соединенного Королевства), представителя Всемирного центра мониторинга охраны окружающей среды Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и двух представителей учреждений-доноров.

46. Вопрос об индикаторах обсуждался на основе ряда тематических исследований осуществления статьи 10 с) в коренных общинах шести стран (Бангладеш, Венесуэла, Гайана, Камерун, Суринам и Таиланд) и дополнительного доклада, представленного участником из Российской Федерации. С учетом данных материалов было составлено обобщение основных вопросов. После того, как были зачитаны доклады о структуре мониторинга Конвенции, о коренных народах и Целях развития на тысячелетие и о Партнерстве по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, участники обсудили суть индикаторов и возможные способы их разработки. Затем они разбились на небольшие рабочие группы для разработки индикаторов и их привязки к структуре целей, целевых задач и индикаторов Конвенции.

47. Участники отметили, что в тематических исследованиях осуществления статьи 10 с) обращено внимание на много вопросов в дополнение к устойчивому использованию, поэтому в предложенных ими индикаторах учитывается более чем одна цель Конвенции, и что эти индикаторы вообще выходят за рамки структуры Конвенции. В дополнение к цели 4 цели, намеченной на 2010 год (стимулирование устойчивого использования и потребления), они рассмотрели также цели, связанные с сохранением биоразнообразия экосистем, мест обитания и биомов (цель 1), угрозы, грозящие биоразнообразию (цели 5, 6 и 7), возможности экосистем обеспечивать товары и услуги и поддерживать жизнедеятельность (цель 8) и участие в работе (цель 4 Стратегического плана). Данные индикаторы должны послужить вкладом в разработку более широкой структуры индикаторов, актуальных для коренных народов.

48. Г-жа Андреа Кармен из Международного совета индейских договоров сообщила о проведении второй Глобальной консультации по вопросам права коренных народов на питание и продовольственную обеспеченность. Перед началом доклада была исполнена песня народа Лакота: «Создатель, мы хотим жить. Помогите нам, наш народ хочет жить. Земля хочет жить». Когда коренные народы говорят об индикаторах, рекомендациях и правах, они говорят о жизни своего народа, правах матери-Земли, правах мира природы, правах будущих поколений и здоровье своих общин. Для коренных народов продовольственный суверенитет гораздо важнее просто продовольственной обеспеченности. Традиционная пища имеет культурное и духовное значение.

49. Декларация Атитлан, принятая в апреле 2002 года, продолжает оставаться основным заявлением об определении, критериях и вопросах продовольственной обеспеченности коренных народов и препятствий на пути ее достижения. На второй Глобальной консультации по вопросам права коренных народов на питание и продовольственную обеспеченность, проводившейся в Билви, Пуэрто Кабезас, в Автономном районе Северной Атлантики Никарагуа 7-9 сентября 2006 года, был окончательно оформлен набор культурных индикаторов продовольственной обеспеченности. Они охватывают восемь общих вопросов, а также вопросы жизнеспособности, адаптации к изменениям и передачи традиционных знаний.

### 4.3 Доклады экспертов

50. Г-н Лурд Круз из Центра новейших достижений в области науки и техники Батаан и Института морских наук при Университете Дилиман (Филиппины) рассказал об усилиях по разработке индикаторов социально-культурного развития для общины Аитас муниципалитета Моронг в провинции Батаан на Филиппинах. Необходимость в разработке индикаторов возникла, когда население общины Аитас в муниципалитете Моронг выразило озабоченность в связи с тем, что реализация одного из проектов может нарушить их культурную целостность. Поскольку в наборах обычных индексов развития индикаторы культуры отсутствуют и поскольку стандартные экономические индикаторы не применяются к неденежной экономике, понадобилось разработать местный индекс.

51. Г-жа Харриет Кунлейн из Центра по вопросам питания и окружающей среды коренных народов (Монреаль) рассказала об исследованиях по теме разнообразия питания, проводимых центром среди коренных народов. Центр проводит 12 международных тематических исследований среди коренных общин по всему миру с целью обеспечения доказательств для политических руководителей того, что местные пищевые ресурсы способствуют охране здоровья. Путем документирования традиционных пищевых продуктов, содержания в них питательных веществ и способов их использования авторы тематических исследований продемонстрировали широкое разнообразие местных продовольственных систем и сравнили качество и стоимость традиционных продуктов питания с импортными. Опросы населения общин выявили культурную важность традиционных продуктов питания для общего благосостояния людей.

52. Г-н Харишвар Дайал из Института развития человека (Индия) продемонстрировал, как официальные статистические данные могут проливать свет на дискриминацию, которой подвергаются коренные народы. Г-н Дайал и другие исследователи в институте проанализировали данные официальных обследований и переписей о зарегистрированных племенах и зарегистрированных кастах. Они пришли к выводу о том, что хотя кастовая система и ущемляет интересы беднейшей касты далитов, но уровень бедности среди зарегистрированных племен выше, несмотря на все конституционные права, которыми они пользуются наравне с остальными. Они выявили также, что хотя уровень бедности обычного населения понизился в период 1993-1994 и 1999-2000 годов, уровень бедности коренного населения не претерпел особых изменений.

53. Г-н Бернаби Алмирол из Фонда Тебтебба (Филиппины) рассказал об опыте, накопленном в результате реализации экспериментального проекта по разукрупнению данных по коренным народам в Нуэва Вискайя на Филиппинах. В рамках проекта были собраны данные о социально-экономических условиях, культурной целостности и политическом участии с использованием административных данных по поселениям и результатов опросов ключевых лиц, владеющих необходимой информацией. Реализация проекта позволила также коренным общинам накопить определенный важный опыт сбора данных. Во-первых, административные данные по поселениям, такие как перечни домохозяйств, оказались надежным источником информации, дополнившей данные официальной переписи, несмотря на некоторые расхождения в системах сбора данных. Во-вторых, щекотливость вопроса этнической самобытности требует особо тщательной разработки опросных анкет.

54. Г-жа Йоланда Теран описала проект по возрождению культурных ценностей в городе Котакачи, в одноименном кантоне Эквадора, в котором было задействовано 200 школьников, включая школьников-аборигенов. В реализации проекта принимали участие национальные и провинциальные учреждения, а также учителя, родители, духовные лидеры и старейшины города. Детей ознакомили с наследственными методами ведения сельского хозяйства, традиционной пищей и традиционной духовностью с обращением при этом особого внимания на аспекты экологии. В рамках проекта было также предусмотрено возрождение Инти Райми, или солнечной

церемонии. В программу фестиваля, зародившегося более 500 лет назад, входит ритуализированная борьба, но для детей она была адаптирована таким образом, чтобы в конце они не сражались, а обменивались рукопожатиями.

55. Г-н Джей Ламберт из Ассамблеи первых народов (АПН) (Канада) описал подход Ассамблеи к разработке индикаторов охраны здоровья. АПН приступила к работе над разработкой индикаторов охраны здоровья, поскольку они потребовались для оценки прогресса в реализации десятилетнего плана по ликвидации разрыва в качестве жизни первых народов и остальных канадцев. Принципы, которые служили ориентиром в разработке индикаторов охраны здоровья, заключались в том, что в структуре представления отчетности об охране здоровья основное внимание будет целенаправленно обращено на первые народы; она будет основана на концепции взаимной подотчетности; она станет практическим инструментом, который общины будут использовать для общинного планирования и который будет также обеспечивать представление отчетности федеральному, провинциальному и территориальному правительствам; и она будет обеспечивать возможность сравнения данных с данными по Канаде. Индикаторы охраны здоровья АПН охватывают четыре области: здоровье физических лиц, здоровье окружающей среды, здоровье общин и социальное/культурное здоровье.

## **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **ОБСУЖДЕНИЕ ИНДИКАТОРОВ**

### ***5.1 Представление резюме тематических и региональных семинаров***

56. После молитвы, которую совершила г-жа Лизелоте (Наники) Рейес Окасио (Пуэрто-Рико) в начале заседания, координатор Рабочей группы МФКНБ по индикаторам г-жа Джоджи Кариньо представила доклад Международного координационного комитета Рабочей группы. Комитету удалось успешно мобилизовать фонды для проведения семинара экспертов и создания Технической рабочей группы для сопоставления и обобщения результатов работы региональных и тематических семинаров по индикаторам. На основе докладов о работе данных семинаров Техническая рабочая группа наметила 12 глобальных основных тем и вопросов, вызывающих озабоченность коренных народов, и разработала перечень подосновных вопросов и индикаторов, выявленных на региональных и тематических семинарах. Они обеспечивают основу для разработки стратегического набора индикаторов, актуальных для коренных народов, а также включая, но не ограничиваясь ими, для проблем, решаемых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие. На основе данного перечня Техническая рабочая группа составила отборочный список индикаторов, актуальных для Конвенции и организованных в соответствии со структурой проведения мониторинга целей, целевых задач и индикаторов Конвенции. Этот список будет основным рабочим документом семинара.

57. Затем члены Технической рабочей группы представили отборочный список проекта индикаторов, связанных с целями и целевыми задачами структуры Конвенции для проведения мониторинга:

- цель 4 Стратегического плана (всемерное и эффективное участие коренных и местных общин в процессах Конвенции);
- задача 9 цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, по охране традиционных знаний, нововведений и практики и другие задачи цели, намеченной на 2010 год, актуальные для коренных общин;
- цели 1 и 3, касающиеся охраны компонентов разнообразия;
- цель 4, касающаяся устойчивого использования и потребления;
- цели 5, 6 и 7 по борьбе с угрозами, грозящими биоразнообразию;
- цель 8, связанная с сохранением товаров и услуг, обеспечиваемых биоразнообразием, для поддержания благосостояния людей;

/...

- цель 10, касающаяся совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов;
- цель 11, касающаяся предоставления ресурсов для осуществления Конвенции.

## **5.2 Отбор и доработка индикаторов**

58. Разбившись на небольшие группы, участники, руководствуясь принципами, рекомендованными ВОНТТК, приступили к отбору, уточнению и доработке индикаторов, разработанных Технической рабочей группой. Рабочим группам было предложено рассмотреть все индикаторы. Однако, для того, чтобы обеспечить охват каждой соответствующей области цели, намеченной на 2010 год, по крайней мере одной из групп в отведенное время, группы начали работу с разных целевых областей. В число целевых областей входили следующие: охрана компонентов биоразнообразия (цели 1-3); стимулирование устойчивого использования (цель 4); борьба с угрозами, грозящими биоразнообразию (цели 5-7); сохранение товаров и услуг, обеспечиваемых биоразнообразием, для поддержания благосостояния людей (цель 8); и охрана традиционных знаний, нововведений и практики (цель 9).

## **5.3 Приоритезация индикаторов**

59. После молитвы, произнесенной г-ном Бенедиктом Нангоро (Танзания) в начале заседания, группы делегатов семинара представили доработанные наборы индикаторов по каждой целевой области. Затем участники от коренных народов провели заседания в региональных группах, чтобы установить приоритетность индикаторов, высказать замечания по отобранным индикаторам и по процессу семинара и доработать индикаторы всемерного и эффективного участия коренных народов в процессе Конвенции. Учитывая относительно большое число участников семинара с Филиппин, из них была сформирована отдельная рабочая группа. Рабочая группа участников, не принадлежавших к коренным народам, обсудила актуальность доработанных индикаторов для Целей развития на тысячелетие.

### ***Тихоокеанский регион***

60. Члены группы отобрали три приоритетных индикатора и предложили индикатор участия коренных народов в процессе Конвенции, как предусмотрено в цели 4 Стратегического плана. Их замечания относительно процесса семинара включали предложение обеспечивать более адекватный и сбалансированный состав Технической рабочей группы.

### ***Арктика, Россия и Северная Америка***

61. Члены группы отобрали четыре приоритетных категории индикаторов, рекомендовали сконцентрировать внимание на национальных законах, гарантирующих права на территории и доступ к ним, и также сосредоточить внимание на добывающей промышленности. Они предложили организовать последующую деятельность, чтобы продолжить разработку индикаторов, актуальных для коренных народов, отметив в частности необходимость дальнейшей работы по индикаторам для Целей развития на тысячелетие.

### ***Азия***

62. Члены группы внесли обстоятельные поправки в индикаторы и отобрали приоритеты по каждой целевой задаче в структуре Конвенции для проведения мониторинга с учетом их актуальности и важности в контексте стран Азии. Они предложили Координационному комитету Рабочей группы МФКНБ по индикаторам дополнительно доработать индикаторы.

***Латинская Америка***

63. Члены группы вынесли несколько конкретных рекомендаций относительно доклада о работе семинара, наметили три приоритета среди целей Конвенции и предложили дополнительные индикаторы участия коренных и местных общин в процессах Конвенции. Обсуждая последующую деятельность, они отметили необходимость проведения региональных семинаров не только для выработки индикаторов, но также для работы по другим аспектам повестки дня Конвенции.

***Африка***

64. Члены группы определили один или два приоритетных индикатора по каждой цели структуры Конвенции для проведения мониторинга на основе их актуальности для коренных народов Африки. Кроме того, они обсудили дальнейшие шаги по разработке индикаторов, актуальных для коренных народов, отметив важное значение широкого распространения информации среди организаций коренных народов, а через них – среди общин.

***Филиппины***

65. Филиппинская группа сосредоточила внимание на инициативах Бюро охраняемых территорий и дикой природы Департамента окружающей среды и природных ресурсов Филиппин, Национальной комиссии по коренным народам и Национального управления координации статистики, нацеленных на институционализацию использования наборов индикаторов в государственных учреждениях. Кроме того, она разработала набор индикаторов для измерения участия коренных народов в процессах Конвенции.

***Рабочая группа по предлагаемым индикаторам и Целям развития на тысячелетие***

66. Члены группы изучили вопрос о взаимосвязи предлагаемых индикаторов со структурой Целей развития на тысячелетие. Они предложили разработать набор основных индикаторов для коренных народов и включить его в другие процессы мониторинга. Они также рекомендовали дезагрегировать данные по признаку пола и этнической принадлежности в структуре Целей развития на тысячелетие (ЦРТ). Участники отметили важное значение индикаторов защиты прав на землю и ресурсы для определения масштабов нищеты (ЦРТ-1) и важное значение разработки индикаторов продовольственной обеспеченности для определения масштаба свободы от голода (ЦРТ-2).

**ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****УТВЕРЖДЕНИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ  
ИНДИКАТОРОВ**

67. Делегаты постановили, что Координационный комитет МФКНБ должен провести обзор индикаторов, предложенных на семинаре, с учетом замечаний региональных групп и намеченных ими приоритетов и распространить пересмотренные индикаторы для замечаний до их передачи в секретариат Конвенции. Индикаторы, утвержденные в результате данного процесса, прилагаются ниже.

68. Делегаты предложили также пересмотреть структуру Конвенции для проведения мониторинга в период после 2010 года. Участники предложили в частности заменить целевую задачу 1.1 (касающуюся сохранения экологических регионов мира) и пересмотреть целевую задачу 1.2, чтобы подчеркнуть сохранение районов, имеющих особое значение для культурного, а также для биологического разнообразия.

**ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****ЗАКЛЮЧЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ**

69. Заключение семинара, касающиеся индикаторов, прилагаются ниже. Проект возможных рекомендаций для рассмотрения на пятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) приведен ниже, в разделе II.

**ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СЕМИНАРА**

70. После молитвы, совершенной Дату Викторино Савейем, совещание было закрыто в 18:00 в пятницу, 9 марта 2007 года.

## РАЗДЕЛ II

### **ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАЗРАБОТКЕ ОГРАНИЧЕННОГО ЧИСЛА ЗНАЧИМЫХ И ПРАКТИЧНЫХ ИНДИКАТОРОВ, АКТУАЛЬНЫХ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНА КОНВЕНЦИИ И ЦЕЛИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

*признавая*, что положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов являются полезным индикатором сохранения и использования традиционных знаний, если его использовать совместно с другими индикаторами;

1. *отметила* важное значение как количественных, так и качественных индикаторов для выявления более полной картины положения дел и тенденций в области традиционных знаний и учета реального положения коренных и местных общин в рамках Стратегического плана и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

2. *приветствовала* работу, проделанную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и в частности региональные и международные семинары экспертов, организованные Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию с целью выявления ограниченного числа значимых и практичных индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и для других целевых областей, предназначенных для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

3. *тепло поблагодарила* Агентство по международному сотрудничеству правительства Испании, Королевское министерство иностранных дел Норвегии и Программу правительства Швеции по биоразнообразию за их щедрую финансовую поддержку, оказанную настоящей инициативе;

4. *постановила* утвердить предлагаемые индикаторы, включенные в таблицу, приводимую в приложении I, в качестве основы для дальнейшей работы по индикаторам положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики и расширить утвержденный индикатор<sup>2/</sup> для проведения оценки результатов осуществления цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, а также оценки результатов реализации Стратегического плана;

5. *рекомендовала*, чтобы Исполнительный секретарь в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными учреждениями, представителями коренных и местных общин и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, продолжал разработку предложенных индикаторов на основе таблицы, приведенной в прилагаемом приложении, в том числе посредством проведения технического семинара для изучения вопроса о наличии данных, методологий и координирующих организаций; и представил доклад на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы Рабочая группа смогла изучить его и выработать рекомендации относительно утверждения надлежащих индикаторов 10-му совещанию

---

<sup>2/</sup> Положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов.



Конференции Сторон в рамках пункта повестки дня по Стратегическому плану Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

6. *поручила* Исполнительному секретарю на основе материалов, представленных Сторонами, правительствами и соответствующими организациями и коренными и местными общинами, и также результатов работы предлагаемого технического семинара по выявлению данных, методологий и координирующих организаций обобщить и проанализировать информацию о предлагаемых индикаторах, приведенных в прилагаемом приложении, для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, и представить об этом доклад на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

Приложение

**ИТОГИ РАБОТЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СЕМИНАРА ЭКСПЕРТОВ ПО ИНДИКАТОРАМ, АКТУАЛЬНЫМ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ И ЦЕЛЕЙ РАЗВИТИЯ НА ТЫСЯЧЕЛЕТИЕ**

<i>Эффективность участия коренных и местных общин в процессах Конвенции (Стратегический план)</i>		<i>Оценка осуществимости к 2010 году</i>
<b>Цель 4. Возникло более глубокое понимание важного значения биоразнообразия и Конвенции, приведшее к более широкому участию различных слоев общества в осуществлении Конвенции</b>		<i>Д = данные имеются в наличии, д = данных в наличии не имеется; М = методологии существуют; м = методологий не существует; С = координирующее учреждение существует; с = координирующего учреждения не существует</i>
Целевая задача 4.3. Коренные и местные общины принимают активное участие в осуществлении Конвенции и в ее процессах на национальном, региональном и международном уровнях	<p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ИНДИКАТОРЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• число представителей коренных и местных общин, участвующих в работе официальных совещаний в рамках Конвенции, в разбивке по региону и стране</li> <li>• число партнерств с участием коренных и местных общин и инициатив коренных и местных общин, предназначенных для реализации программ Конвенции на национальном, региональном и международном уровнях</li> <li>• ресурсы, потраченные на оказание поддержки эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции на всех уровнях</li> </ul>	<p>Д (база данных Конвенции) М (простой подсчет) С (секретариат Конвенции).</p> <p><b>Пригоден для моментального тестирования</b></p> <p>Д (включает УСППОО и НСПДСБ) м (партнерства различного характера сложно агрегировать, но качественные данные можно заимствовать в национальных докладах и в докладах коренных и местных общин). с</p> <p>д М (бюджет для обеспечения эффективного участия = объем фондов, доклады о работе совещаний; число участвующих коренных и местных общин). с</p>

**ЦЕЛЬ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННАЯ НА 2010 ГОД**

Охрана традиционных знаний, нововведений и практики		Оценка осуществимости к 2010 году
<i>Цель 9. Сохранение социально-культурного разнообразия коренных и местных общин</i>		<p><i>Д = данные имеются в наличии, д = данных в наличии не имеется;</i>  <i>М = методологии существуют;</i>  <b>м = методологий не существует;</b>  <b>С = координирующее учреждение существует; с = координирующего учреждения не существует</b></p>
<p><b>Целевая задача 9.1.</b>  <b>Охрана традиционных знаний, нововведений и практики</b></p>	<p><b>Индикатор уже согласован</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНДИКАТОРЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий</li> <li>число правительств, официально признавших обычное право,</li> </ul>	<p><b>д</b>  <b>М</b> (в разбивке по возрасту, признаку пола, частичной или полной занятости, миграции/приспособлению к городу, экотуризму, проводникам, зрителям, кустарям, ремесленникам, собирателям трав и целителям, заброшенности вследствие изменения климата, деградации, загрязнения окружающей среды, инвазивных чужеродных видов, сбору недревесных лесных продуктов, охоте, традиционному животноводству и сельскому хозяйству).  <b>С</b> Международной организации труда было предложено распространять в будущем данные о традиционных занятиях.  <b>Подлежит разработке в будущем</b></p>

	<p><b>учреждения и практику</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>тенденции изменения структуры и численности народонаселения</b></li> </ul>	<p><b>Д?</b> <b>М</b> <b>С</b> (секретариат Конвенции с МФКНБ). <b>Пригоден для моментального тестирования.</b></p> <p>д (необходима разбивка данных переписи и статистических данных по этнической принадлежности) <b>м</b> (признание характерной самобытности коренных народов, смертность/рождаемость, миграция, самоубийства, социальные льготы, в разбивке по возрасту и признаку пола). <b>с</b></p>
<p><b>Целевая задача 9.2.</b> <b>Защита права коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику, и в том числе прав на совместное использование выгод</b></p>	<p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>число сторон, в национальном законодательстве, политике и мерах которых обеспечивается охрана традиционных знаний, признаются права на землю и устойчивое использование, основанное на обычае</b></li> </ul>	<p>д (обобщение национальных законов и политики) <b>м</b> (механизмы демаркации, регистрации, подачи и рассмотрения жалоб, традиционные права на ресурсы, разрешенные земельные претензии, процент родовых земель, имеющих правовой титул, процент общей площади лесов, находящихся под общинным управлением, охраняемые районы и добровольное предварительное обоснованное согласие) <b>с</b></p>
Защита компонентов биоразнообразия		
Цель 1. Содействие сохранению биологического разнообразия экосистем, сред обитания и биомов		
<p><b>Целевая задача 1.1.</b> <b>Эффективное сохранение не менее 10% каждого из экологических регионов мира</b></p>	<p><b>ИНДИКАТОРЫ УЖЕ СОГЛАСОВАНЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• масштабы охраняемых районов</li> <li>• тенденции, касающиеся</li> </ul>	

	<p>протяженности отдельных биомов, экосистем и мест обитания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тенденции, касающиеся изобилия и распределения отдельных видов</li> </ul> <p><b>Предлагаемый дополнительный индикатор</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• масштаб охраняемых районов и священных мест, руководство и управление которыми коренные и местные общины осуществляют самостоятельно и/или в партнерстве с соответствующими органами управления охраняемыми районами (и НПО)</li> </ul>	<p>Д</p> <p>М</p> <p>С (Всемирная база данных об охраняемых районах через посредство ЮНЕП-ВЦМООС)</p> <p><b>ПОДЛЕЖИТ РАЗРАБОТКЕ В БУДУЩЕМ</b></p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>ЦЕЛЬ 3. СОДЕЙСТВИЕ СОХРАНЕНИЮ ГЕНЕТИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ</b>		
<p>Целевая задача 3.1. Сохранение генетического разнообразия сельскохозяйственных культур, домашнего скота и добываемых в промышленных масштабах видов деревьев, рыб и живой природы, а также других ценных сохраняемых видов растений, и поддержание связанных с ними аборигенных и местных знаний</p>	<p><b>ИНДИКАТОРЫ УЖЕ СОГЛАСОВАНЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тенденции в области генетического разнообразия одомашненных животных, культивированных растений и видов рыб, имеющих важное социально-экономическое значение</li> <li>• биоразнообразие, используемое в пищевой промышленности и в медицине (индикатор разрабатывается)</li> <li>• тенденции, касающиеся изобилия и распределения отдельных видов</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИНДИКАТОР</b></p>	<p>Связан с положением дел и тенденциями в области практики традиционных занятий (целевая задача 9.1)</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>число политик, законов, программ и бюджетов для оказания поддержки традиционной жизнедеятельности, стимулирующей разнообразие растений и животных</b></li> </ul>	
<b>Содействие устойчивому использованию</b>		
<i>Цель 4. Содействие устойчивому использованию и потреблению</i>		
<p>Целевая задача 4.1: Получение продуктов биоразнообразия из устойчиво управляемых источников и управление районами производства в соответствии с задачами сохранения биоразнообразия</p>	<p><b>ИНДИКАТОРЫ УЖЕ СОГЛАСОВАНЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• площадь лесных, с/х экосистем и районов аквакультуры, в которых осуществляется устойчивое управление</li> <li>• <i>пропорциональная доля продуктов, полученных из устойчивых источников (индикатор разрабатывается)</i></li> <li>• тенденции, касающиеся изобилия и распределения отдельных видов</li> <li>• трофический индекс для морских экосистем</li> <li>• отложения азота</li> <li>• качество воды в водных экосистемах</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНДИКАТОРЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>число коренных и местных общин, располагающих планами/стратегиями использования земель и ресурсов</b></li> <li>• <b>число программ сертификации и</b></li> </ul>	<p>д (исследования землепользования, карты общинных ресурсов, планы устойчивого развития родовых угодий, планы жизни, земельные претензии, программы по восстановлению разнообразия растений и животных)</p>

	сертификатов, выданных при добровольном предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин на товары и услуги, произведенные посредством устойчивого использования, основанного на обычае <sup>3/</sup>	
<b>Целевая задача 4.2.</b> <b>Неустойчивое потребление биологических ресурсов или потребление, влияющее на биоразнообразие, сокращено</b>	<p><b>Индикатор уже согласован</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>экологический отпечаток и смежные концепции</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>число оценок воздействия, проведенных добывающей промышленностью и руководством крупных проектов<sup>4/</sup> совместно с коренными и местными общинами, в соответствии с руководящими принципами Агуэй-гу или аналогичной политикой</li> </ul>	
<b>Целевая задача 4.3.</b> <b>Никакие виды дикой флоры и фауны не подвергаются угрозе со стороны международной торговли</b>	<p><b>Индикатор уже согласован</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>изменения в статусе угрожаемых видов</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>число коренных и местных общин, участвующих в разработке и осуществлении национальных и международных законов и политики, регулирующих торговлю видами дикой флоры и</li> </ul>	Подлежит разработке в будущем

<sup>4/</sup> Сельское хозяйство, леса, плотины с турбинами.

	<b>фауны</b>	
<b>Устранение факторов угрозы для биоразнообразия</b>		
<i>Цель 5. Нагрузки, вызываемые утратой мест обитания, изменением структуры землепользования, деградацией земель и неустойчивым водопользованием, сокращены</i>		
<b>Целевая задача 5.1. Сокращение темпов утраты и деградации естественных мест обитания</b>	<p><b>Индикаторы уже согласованы</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тенденции, касающиеся протяженности отдельных биомов, экосистем и мест обитания</li> <li>• тенденции, касающиеся изобилия и распределения отдельных видов</li> <li>• трофический индекс для морских экосистем</li> </ul> <p><b>Предлагаемые дополнительные индикаторы</b></p> <p>как и ранее предложенный индикатор для целевой задачи 4.1<sup>5/</sup>, предложенный индикатор для целевой задачи 4.2<sup>6/</sup> и предложенный индикатор для целевой задачи 9.2<sup>7/</sup></p>	
<i>Цель 6. Борьба с угрозами, которые представляют собой инвазивные чужеродные виды</i>		
<b>Целевая задача 6.1. Контроль за основными путями потенциального проникновения инвазивных чужеродных видов</b>	<p><b>Индикатор уже согласован</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тенденции, касающиеся инвазивных чужеродных видов</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>число аборигенных видов, утраченных или исчезнувших, и новых инвазивных видов, посягающих на биоразнообразие, экосистемы и</b></li> </ul>	д м с

<sup>5/</sup> Число коренных и местных общин, располагающих планами/стратегиями использования земель и ресурсов.

<sup>6/</sup> Число оценок воздействия, проведенных добывающей промышленностью и руководством крупных проектов совместно с коренными и местными общинами, в соответствии с руководящими принципами Агуэй-гу или аналогичной политикой.

<sup>7/</sup> Число сторон, в национальном законодательстве, политике и мерах которых обеспечивается охрана традиционных знаний, признаются права на землю и устойчивое использование, основанное на обычаях.



	традиционные территории (в результате изменения климата)	
<b>Цель 7. Нагрузки на биоразнообразие, вызываемые загрязнением окружающей среды и воздействием климатических изменений, снижены</b>		
<b>Целевая задача 7.1.</b> <i>Поддержание и повышение сопротивляемости компонентов биоразнообразия климатическим изменениям и способности приспособления к ним</i>	<p>Индикатор уже согласован</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>связность/фрагментация экосистем</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>число партнерств с участием коренных и местных общин и инициатив коренных и местных общин, нацеленных на ведение борьбы с последствиями изменения климата (стратегии преодоления трудностей, адаптация)</li> </ul>	д м с
<b>Целевая задача 7.2.</b> <i>Снижения уровня загрязнения окружающей среды и степени его воздействия на биоразнообразие</i>	<p>Индикатор уже согласован</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>отложения азота</li> <li>качество воды в водных экосистемах</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНДИКАТОРЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>уровни стойких органических загрязнителей и других контаминантов в традиционном рационе питания (грудное молоко, морские млекопитающие, прочее)</li> <li>число программ по очистке местности на территориях коренных народов</li> <li>качество воды на традиционных территориях коренных народов в сравнении с международными</li> </ul>	д М С  д М с  д М с

	<b>стандартами (Всемирная организация здравоохранения)</b>	
Поддержание товаров и услуг, обеспечиваемых биоразнообразием, в целях содействия благополучию людей		
<i>Цель 8. Поддержание способности экосистем предоставлять товары и услуги и обеспечивать средства к существованию</i>		
<b>Целевая задача 8.1.</b> <b>Поддержание способности экосистем предоставлять товары и услуги</b>	<p><b>Индикаторы уже согласованы</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• биоразнообразие, используемое в пищевой промышленности и в медицине (индикатор разрабатывается)</li> <li>• качество воды в водных экосистемах</li> <li>• трофический индекс для морских экосистем</li> <li>• случаи неэффективности экосистем, вызванной антропогенными факторами</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• как и ранее предложенный индикатор для целевой задачи 4.1<sup>8/</sup></li> </ul>	
<b>Целевая задача 8.2.</b> <b>Сохранение биологических ресурсов, которые поддерживают устойчивую добычу средств к существованию, местную продовольственную обеспеченность и здравоохранение, в частности в интересах бедных слоев населения</b>	<p><b>Индикаторы уже согласованы</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• здоровье и благосостояние общин, непосредственно зависящих от товаров и услуг, обеспечиваемых местными экосистемами</li> <li>• биоразнообразие, используемое в пищевой промышленности и в медицине</li> </ul>	<b>Подлежит разработке в будущем</b>

<sup>8/</sup> Число коренных и местных общин, располагающих планами/стратегиями использования земель и ресурсов.

<sup>9/</sup> Преобразование земель, деградация, изменение правового титула/правового признания, реституция, реабилитация, области традиционных территорий, площадь официально признанной территории, территории, занимаемые в настоящее время, территории общинного сохранения и охраняемые районы коренных общин.

	<p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНДИКАТОРЫ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>положение дел и тенденции, касающиеся характера землепользования на традиционных территориях коренных и местных общин<sup>9/</sup></li> <li>бюджеты в поддержку планов и стратегий коренных и местных общин по управлению землями и ресурсами, достижению продовольственной обеспеченности и обеспечению охраны здоровья</li> </ul>	
Обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов		
Цель 10. Обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов		
<p><b>Целевая задача 10.1.</b> <i>Любая передача генетических ресурсов должна осуществляться в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии и ее соответствующими положениями</i></p>	<p><i>Предлагаемый индикатор</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>число Сторон, национальное законодательство, политика и мероприятия которых стимулируют получение добровольного предварительного обоснованного согласия и совместное использование выгод с коренными и местными общинами</li> </ul>	<p>д (качественные: меморандумы о договоренности, финансовые льготы, другие выгоды, механизмы подачи и рассмотрения жалоб, механизмы управления)</p>
Обеспечение предоставления адекватных ресурсов		
Цель 11. Стороны должны укреплять финансовый, людской, научный, технический и технологический потенциал с целью осуществления Конвенции		
<p><b>Целевая задача 11.1.</b> <i>Сторонам, являющимся развивающимися странами, предоставляются новые и дополнительные финансовые ресурсы для</i></p>	<p><b>Индикатор уже согласован</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>официальная помощь развитию, оказанная для поддержки Конвенции</li> </ul> <p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНДИКАТОРЫ</b></p>	<p>д</p>

<p><i>того, чтобы они могли эффективно выполнять свои обязательства в рамках Конвенции в соответствии со статьей 20</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>официальная помощь развитию поступает в коренные и местные общины для осуществления Конвенции на всех уровнях</li> </ul>	<p><b>м</b> <b>с</b> (см. также индикаторы для Стратегического плана в приложении 1)</p>
<p><i>Целевая задача 11.2. Сторонам, являющимся развивающимися странами, передается технология для того, чтобы они могли эффективно выполнять свои обязательства в рамках Конвенции в соответствии с пунктом 4 статьи 20</i></p>	<p><b>ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ИНДИКАТОР</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>число программ, содействующих подготовке кадров, обмену технологией и ее передаче среди коренных и местных общин</li> </ul>	<p><b>д</b> <b>м</b> <b>с</b></p>

-----